

ZESZYTY
CYRYLO-
METODIAŃSKIE

.....
2/2013

UNIWERSYTET MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY
INSTYTUT FILOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ
ZAKŁAD JĘZYKOZNAWSTWA SŁOWIAŃSKIEGO

Zeszyty Cyrylo-Methodiańskie, nr 2/2013 r.

KOMITET REDAKCYJNY:

Petar Sotirov - przewodniczący
Mariola Mostowska
Piotr Złotkowski
Agata Mokrzycka
Małgorzata Marczak
Kamen Rikev - sekretarz

REDAKCJA NUMERU:

Kamen Rikev
Piotr Złotkowski
Lubow Frolak

PROJEKT OKŁADKI I SKŁAD KOMPUTEROWY:

Elitsa Rikeva

ADRES REDAKCJI ZESZYTÓW CYRYLO-METODIAŃSKICH:

Zakład Językoznawstwa Słowiańskiego IFS / Wydział Humanistyczny /
UMCS w Lublinie
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 4, pok. 428 (nowa Humanistyka)
20-031 Lublin
tel. 0048-81-537-26-52
E-mail: zeszytycm@gmail.com
www.umcs.lublin.pl/zjs

Wersja pierwotna czasopisma: elektroniczna

© PODLASKA FUNDACJA WSPIERANIA TALENTÓW, BIAŁA PODLASKA 2013

21-500 Biała Podlaska, ul. Piłsudskiego 24; tel./fax 83 342-69-66; E-mail: pfw@pftw.com.pl

ISBN: 978-83-923124-6-8

SPIS TREŚCI / CONTENTS

Tomasz Tarasiuk MISJA ŚW. ŚW. CYRYLA I METODEDEGO I JEJ ODDZIAŁYWANIE NA WSPÓŁCZESNE TERENY POLSKI	6
Елена Каневска-Николова ЗА БЛИЗОСТТА НА РОДОПСКИТЕ ГОВОРИ ДО КИРИЛО-МЕТОДИЕВИЯ ЕЗИК	9
Magdalena Baer PIERWSZE CHORWACKIE PRZEKŁADY ŁACIŃSKICH HYMNÓW DO MATKI BOŻEJ (ANALIZA JĘZYKOWA)	15
Иван Чобанов ЗА ДЕРИВАТИТЕ ОТ МЪЖКИТЕ СЛОЖНИ ЛИЧНИ ИМЕНА В ИЗТОЧНОСЛАВЯНСКИТЕ ЕЗИЦИ	22
Marta Abuzarova ОСОБЛИВОСТИ ПРАВОПИСУ ПОЛЬСЬКИХ ПРИЗВИЩ ДРОГОБИЧАН НА МЕЖИ XVIII–XIX СТОЛІТЬ	29
Robert Wońkowski ETAPEY STANDARYZACJI JĘZYKA BOŚNIACKIEGO	34
Barbara Popiołek Z PROBLEMATYKI KALK JĘZYKOWYCH W TERMINOLOGII ANATOMICZNEJ (NA MATERIALE CHORWACKIM)	45
Олена Дакі СТАТУС РУМУНСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В БОТАНІЧНІЙ ЛЕКСИЦІ УКРАЇНСЬКИХ ПІВДЕННОБЕССАРАБСЬКИХ ГОВІРОК	54
Joanna Mleczko BUŁGARSKIE FRAZEOLIZMY EMOCJONALNE Z GŁÓWNYM KOMPONENTEM <i>SERCE</i>	63
Стойно Спасов ОБРАЗЪТ НА МЪЖА И ЖЕНАТА В ПОЛСКИТЕ И БЪЛГАРСКИТЕ ПАРЕМИИ	72
Юлія Дяків МОДЕЛІ СВІТУ У ДРАМАТУРГІЇ БЕРНАРДА ШОУ: ІНТЕРПРЕТАЦІЙНИЙ ІНСТРУМЕНТАРІЙ	85

Мария Жигалова ОТРАЖЕНИЕ ЭТНОВИТАЛЬНОСТИ И МУЛЬТИКУЛЬТУРНОСТИ В СУДЬБЕ И ТВОРЧЕСТВЕ Ю. И. КРАШЕВСКОГО	91
Вольга Кавальчук ВАЙНА ЯК ВЫПРАБАВАННЕ НА ЧАЛАВЕЧНАСЦЬ: ПАВОДЛЕ ТВОРАЎ БЕЛАРУСКАЙ І ПОЛЬСКАЙ ПРОЗЫ (В. БЫКАЎ, А. АДАМОВІЧ, Т. НОВАК, Т. БАРОЎСКІ)	106
Kamen Rikev HENRYK SIENKIEWICZ IN BULGARIAN CULTURAL MEMORY	111
Ірина Капанайко ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛЬСЬКОМОВНИХ ПУБЛІКАЦІЙ ІВАНА ФРАНКА В ПЕРІОДИЦІ	117
Dorota Głuszak ОСВОЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ВЕСТЯХ-КУРАНТАХ 1600–1639 ГГ.	122
Емилия Коцарова РАЗЛИКИ В АНГЛИЙСКИЯ И БЪЛГАРСКИЯ СЛОВОРЕД КАТО ПРИЧИНА ЗА НЯКОИ ГРЕШКИ, ДОПУСКАНИ ОТ БЪЛГАРСКИ СТУДЕНТИ, ИЗУЧАВАЩИ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК	129
PRACE STUDENCKIE / STUDENT WORKS	135
Iwona Kowalczyk-Domań СЛОВА-ПАРАЗИТЫ – СВОЙСТВЕННЫ ЛИ ОНИ ТОЛЬКО УСТНОЙ РЕЧИ?	136
Liljana Ivanova Tomova THE SUBSTANTIVE SYNTAGMA IN AN ATTRIBUTIVE FUNCTION AND IN LEXICOGRAPHY PRACTICE	141
Майя Суркова РАСКАЗЫ ОЛЕГА ЖДАНА В ИНТЕРПРЕТАЦИИ БЕЛОРУССКИХ ЧИТАТЕЛЕЙ (НА ПРИМЕРЕ РАССКАЗА „СКАЗКА О БЕЛОРУССКОМ РУБЛЕ И БАБУШКЕ С ВНУЧКОЙ”)	149
Jakub Pięta POZOSTAŁOŚCI Z PRZEDCHRZEŚCIJAŃSKICH WIERZEŃ SŁOWIAŃSKICH W DZISIEJSZEJ POLSKIEJ TRADYCJI LUDOWEJ	151

RECENZJE I PRZEGLĄDY / REVIEWS AND NOTICES	156
Petar Sotirov CENNY WKŁAD DO WSPÓŁCZESNEJ LEKSYKOLOGII SŁOWIAŃSKIEJ (Янко Бъчваров. <i>Кратък чешко-български речник на не книжовната лексика</i>)	157
Kamen Rikev JOSEPH CONRAD IN BULGARIAN WATERS (Маргрета Григорова. <i>Джоузеф Конрад Коженъовски. Творецът като мореплавател</i>)	159
Людмила Миндова ПАМЕТТА НА ОБРАЗА (Гергана Дончева. <i>Образът на Балканите в балкански и западни филми: Стратегии за представяне</i>)	161
Камен Риков МОДЕРНА ПОЛСКА ЕНЦИКЛОПЕДИЯ НА БЪЛГАРСКОТО (<i>Leksykon tradycji bułgarskiej</i>)	165
Radostina Petrova STUDIA DEDYKOWANE PROFESOROWI PANAYOTOVI KARAGYOZOVI (Славяните. <i>Общество, религия, култура. Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на професор д-р Панайот Карагъзов</i>)	168
Mariola Mostowska DIALEKTOLOGICZNA KONFERENCJA NAUKOWA W NISZU (SERBIA) Z UDZIAŁEM LUBELSKICH NAUKOWCÓW	170
STRESZCZENIA / ABSTRACTS	176
NOTY O AUTORACH / NOTES ON THE AUTHORS	188